

한자와 한자어의 다양한 유래

1-1. 한국에서 만든 漢字

璽(돌) : 사람이름 글자 예) 李世璽(이세돌)
𪛗(돌) : 사람이름 글자 예) 돌런 돌선
畚(답) : 논 예) 田畚(전답)
餠(편) : 떡 예) 松餠(송편)
垚(대) : 집터, 대지 예) 垚地(대지)
嫗(시) : 시집 예) 嫗宅(시댁)

1-2. 한국식의 뜻을 부여한 한자

堧(돌): 溫堧(온돌) 굴뚝 → 온돌
栖(사): 擲栖(척사) 숯가락 → 윷
寸(촌): 四寸(사촌)
太(태): 鼠目太(서목태) 크다 → 콩
吐(토): 懸吐本(현토본) 토하다 → 한문 구절 끝의 우리말

1-3. 한국식의 발음과 뜻을 부여한 한자

串(곶) : 껌미(발음: 천) → 바다나 호수로 빠죽 내민 땅의 뾰족한 끝부분
鳶(궂) : '鳳(봉)'자의 고체자 → 성씨의 하나

1-4. 한국식 글자체

曹: 曹薰鉉(조훈현) cf)曹操(조조)

2-1. 일본에서 만든 한자(참고)

畑(전:はたけ) : 밭
峠(상:とうげ) : 고개
辻(십:つじ) : 네거리
働(동:はたらく) : 일하다

2-2. 일본식의 뜻을 부여한 한자(일부는 한국말에서도 수용)

丼(정:どん) : 우물에 무엇이 떨어질 때 나는 소리 → 덮밥(どんぶり)의 줄임말
檜(춘:つばき) : 참죽나무 → 동백나무 cf) 한국: 冬柏(동백) 중국: 山茶花(산차화)
咲く(さく) : 웃을 소(笑) 자의 고체자 → (꽃이) 피다
沖(충:おき) : (팅)비다 → 난바다
湯(탕:ゆ) : 국 → 목욕탕

2-3. 일본식 글자체(참고)

歩 ↔ 步

賓 ↔ 賓

2-4. 중국의 간체자와 일본식 약자(간혹 접할 수 있는 글자들)

정자	일본 약자	중국 간체자
澤(택)	沢	泽
邊(변)	辺	边
藝(예)	芸	艺
澁(삽)	渋	涩

2-5. 일본에서 만들어져서 다른 한자문화권에 보급된 한자

腺(선) : 액체를 분비하거나 배설하는 생물체의 조직 예) 淚腺(누선) 갑상선(甲狀腺)

癌(암) : 악성 종양 예) 胃癌(위암) 肝癌(간암)

3-1. 한국식 한자어(같은 뜻의 각기 다른 중국과 일본의 한자어)

한국	중국	일본
茶房(다방)	咖啡店	喫茶店
便紙(편지)	信	手紙

膳物(선물)

禮物

贈り物

名銜(명함)

名片

名刺

3-2. 한국식의 한자성어

獨不將軍(독불장군)

見物生心(견물생심)

甘呑苦吐(감탄고토)

3-3. 중국에서 왔으나 한국에서는 잘 쓰이지만 중국에서는 잘 쓰이지 않는 성어

門外漢(문외한) (〈五燈會元〉)

識字憂患(식자우환) (蘇軾 詩〈石蒼舒醉墨堂〉)

竹馬故友(죽마고우) (李白 詩〈長干行〉:青梅竹馬)

春來不似春(춘래불사춘) (東方虬詩 〈昭君怨〉)

4-1. 일본식 음독(音讀) 한자어의 수용

案内(안내)

暗算(암산)

旅券(여권)

出世(출세)

出張(출장)

癡漢(치한)

4-2. 일본식 훈독(訓讀) 한자어의 수용

家出(가출)

建物(건물)

戀人(연인)

取扱(취급)

4-3. 일본식 음독 훈독 결합 한자어의 수용

殘高(잔고)

4-4. 한자문화권의 공통 어휘가 된 일본식 한자어의 수용

4-4-1. 일본에서 만든 한자어

感性(감성)

教科書(교과서)

講演(강연)

背景(배경)

講座(강좌)

時間(시간)

時事(시사)

概括(개괄)

唯物論(유물론)

概念(개념)

銀行(은행)

故障(고장)

理想(이상)

空間(공간)

哲學(철학)

4-4-2. 중국 고전에 용례가 있으나 일본에서 현대적 의미로 재사용한 한자어의 수용

經濟(경제)	博士(박사)	教授(교수)	博物(박물)	教育學(교육학)
藝術(예술)	交通(교통)	唯心論(유심론)	交換(교환)	意識(의식)
文明(문명)	意義(의의)	文化(문화)	自由(자유)	文學(문학)